

---

---

## ОБЩЕСЛАВЯНСКИЕ КОНЦЕПТЫ В БИЛИНГВАЛЬНОМ КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ БЕЛОРУССКИХ ГАЗЕТ (на материале витебских изданий)

А.А. Лавицкий

Витебский государственный университет им. П.М. Машерова  
*пр-т Московский, 33, г. Витебск, Беларусь, 210038*

В статье рассматриваются особенности смысло-содержательного наполнения общеславянских концептов «семья», «любовь», «Родина» в коммуникативном пространстве белорусских региональных двуязычных газет в сравнении с данными ассоциативного словаря славянских языков.

**Ключевые слова:** концепт, билингвальное коммуникативное пространство газеты, белорусская лингвокультура

Отличительной особенностью коммуникативного пространства большинства региональных газет Беларуси является его двуязычная основа, которая позволяет двум языковым системам (белорусской и русской) не просто параллельно друг другу сосуществовать на газетной полосе, но и активно взаимодействовать и влиять друг на друга. Такой языковой симбиоз «русско-инонационального двуязычия»/билингвизма [1. С. 44—54] проявляется на различных лингвистических и экстралингвистических уровнях коммуникативной структуры печатных СМИ, ибо газетный текст представляет собой не только информационный материал, но и мощное «оружие» формирования общественного мнения и представлений. Кроме того, медиатекст характеризуется локальной содержательной маркированностью: представления журналистов и читателей зачастую зависят от их региональной принадлежности, что не может не отражаться на газетной публикации. Таким образом, логично выдвинуть гипотезу о наличии определенных региональных особенностей личностного восприятия и репрезентации отдельных концептов в коммуникативном пространстве региональных печатных СМИ. Верифицируя выдвинутую гипотезу, в данной работе мы подробно остановимся на выявлении особенностей отражения смылосодержательного наполнения общеславянских концептов «семья», «любовь» и «родина» в материалах региональных газетных изданий Витебщины («Витьбичи» и «Витебские вести»). Для этого мы сравним образы концептов, представленные на страницах изучаемых региональных двуязычных газет, с ассоциативными представлениями об исследуемых концептах в белорусской и русской лингвокультурах. Такой подход, с нашей точки зрения, является оправданным, так как концепт включает в себя не только логические признаки, но и «пучок» представлений, понятий, эмоций и ассоциаций, которые сопровождают слово. Схожее мнение находим у А.А. Залевской, считающей, что концепт имеет динамический характер и подчиняется закономерностям психической жизни человека, так как он аккумуляли-

рует в себе множество понятийных и образных ассоциативных признаков [2. С. 16–17].

Ассоциативный компонент образа концепта, функционирующего в пространстве СМИ (медиаконцепта), с нашей точки зрения, представлен в форме образно-метафорических коннотаций, прецедентных связей, смысловых блоков. Их можно выделить посредством детального содержательного анализа газетных текстов. В этом случае уместно использовать термин «коннотативный сегмент». Коннотативные сегменты — это элементы, ассоциативно наполняющие содержательную структуру медиаконцепта, т.е. коннотативные сегменты — это базовые элементы осмысления, с которыми в коммуникативном пространстве СМИ концепты имеют теснейшие смысловые ассоциативные связи [3. С. 122–123]. В зависимости от личностного опыта, особенностей восприятия окружающей реальности коннотативные сегменты индивидуальны, однако в совокупности понимаются как единое и общее субстантивное определение медиаконцепта в рамках определенной культурной и духовной общности. Изучение частотности обращения в газетных текстах к выделенным коннотативным компонентам позволяет также выстроить их своеобразный «рейтинг», следовательно, определить ассоциативное ядро и периферию медиаконцептов.

Отдельно следует отметить, что сравнительный анализ ассоциативных связей концепта и медиаконцепта не следует строить только на противопоставлении. Несмотря на то, что функционирование медиаконцепта ограничивается коммуникативным пространством СМИ, именно оно выступает ключевым внешним фактором в многолетнем процессе аккумуляции медиаконцептом культурно-значимых коннотаций и вне публицистического текста смысло-содержательное наполнение, приобретенное концептом в медиапространстве, не теряется, а лишь дополняет значение, закрепляющее его в качестве отдельного сегмента коллективной концептосферы. Иными словами, синтез отдельных смысловых единиц концепта в ментальный комплекс коммуникативного сознания языковой личности генерируется и в медиапространстве.

Выбранные для исследования концепты мы относим к общеславянским (см. работы Н.Д. Арутюновой, А. Вежбицкой, С.Г. Воркачёва, Я.А. Гимаева, Л.Т. Гродь, Н.Н. Занегиной, В.И. Карасика, В.А. Масловой, М.Вас. Пименовой, Ю.С. Степанова Д.С. Лихачёва и др.). У каждой культуры свой особый набор концептов, который зависит от ментальных особенностей народа, его представлений о мире и своем месте в нем. Чтобы выделить этот набор, а тем более описать и реконструировать его, необходимо очень глубоко «погрузиться» в культуру, изучить сознание, поведение народа. При этом не следует исключать, что языковое сознание представителей общности в пределах определенной административно-территориальной, национальной или географической локализации также может характеризоваться наличием своих специфичных концептов. По этому поводу В.А. Маслова справедливо замечает, что вопрос о количестве концептов в отдельной лингвокультуре далек от окончательного решения [4. С. 164], ибо зависит от многих факторов, определяющих их значимость и важность. Выбор концептов для данного исследования является не случайным. По данным витебских иссле-

дователей, работающих в рамках Международного гранта Белорусского республиканского фонда фундаментальных исследований и Российского гуманитарного фонда (рук. проф. В.А. Маслова), концепты «семья», «любовь» и «родина» входят в ядро ценностных ориентаций жителей Витебской области.

Для проведения сравнительного анализа мы использовали 1) данные Славянского ассоциативного словаря [5], 2) результаты собственного исследования по выявлению коннотативных сегментов изучаемых медиаконцептов. Во втором случае анализу было подвергнуто 600 контекстов региональных газетных публикаций различных жанров на русском языке и 400 — на белорусском. В некоторых контекстах мы выявили несколько коннотативных сегментов, что, впрочем, не повлияло на выявление ассоциативных связей. Результаты сопоставительного анализа мы представили в таблице.

Таблица

**Результаты сопоставительного анализа ассоциативных реакций и коннотативных сегментов концептов (медиаконцептов) «семья», «любовь», «родина» в русском и белорусском языках**

Ассоциации по данным словаря (количество реакций)		Коннотативные сегменты в материалах витебских региональных газет (количество контекстов)	
Русский язык	Белорусский язык	Русский язык	Белорусский язык
<b>Концепт «семья» / «сям'я»</b>			
моя (57)	дзеці (53)	дети (37)	дзеці (29)
большая (50)	вялікая (45)	большая (22)	сіроты (27)
дети (48)	дом (38)	сироты (20)	дзяржава (19)
дом (42)	дружная (35)	государство (15)	вялікая (12)
дружная (33)	мая (24)	счастье (12)	шчасце, бацькі (11)
любовь (21)	шчасце (23)	родители (11)	каханне (9)
счастье (15)	бацькі, маці (15)	здоровье (8)	дабрабыт (7)
родители (12)	любоў (13)	любовь (6)	лад (5)
счастливая (11)	каханне, родная (10)	Витебщина (4)	дом (3)
очаг (10)	людзі (9)	дом (3)	Віцебшчына (2)
<b>Концепт «любовь» / «любоў»</b>			
счастье (63)	каханне (34)	Беларусь, Родина (53)	Радзіма (37)
зла, ненависть (23)	да Раздзімы (31)	страна (47)	Беларусь (30)
чувство (19)	радзіма (29)	Витебск (41)	народ (29)
жизнь (13)	Радзіма, шчасце (19)	работа (35)	Віцебск (27)
вечная (11)	дзяўчына (17)	семья (23)	праца (20)
нежность, секс (10)	маці (15)	народ (15)	мастацтва (17)
верность, сердце, смерть (9)	сям'я (14)	искусство (14)	сям'я (8)
страсть (8)	нянавісьць (8)	счастье (9)	дабрабыт (2)
<b>Концепт «родина» / «радзіма»</b>			
мать (221)	Беларусь (136)	Беларусь (52)	Беларусь (47)
моя (56)	маці (41)	Витебщина (49)	Віцебшчына (30)
Россия (41)	мая (38)	дом (43)	зямля (25)

Ассоциации по данным словаря (количество реакций)		Коннотативные сегменты в материалах витебских региональных газет (количество контекстов)	
Русский язык	Белорусский язык	Русский язык	Белорусский язык
страна (23)	дом (30)	земля (37)	дом (19)
дом (20)	зямяля (28)	отечество (32)	айчына (16)
отчизна (16)	айчына (13)	любовь (20)	малая (11)
земля (13)	дарагая, краіна, любоў (12)	наша (16)	краіна (9)
отчество (11)	бацькаўшчына, родная (11)	малая (12)	бацькаўшчына (4)
одна (8)	вялікая (8)	город (5)	наша (2)

Как мы уже отмечали, в газетных публикациях ассоциативная смысловая структура медиаконцептов (в сравнении с ассоциативными реакциями на соответствующие концепты) имеет свои отличия. Прежде всего это региональная составляющая: в коммуникативном пространстве витебских газетных СМИ каждый из изучаемых концептов имеет номинативные ассоциативные связи с именем региона, города. При этом, если для концепта «семья» это периферийные ассоциации:

Таких результатов Витебщина достигла только потому, что мы одна большая семья (ВВ); Вся наша Витебщина показала, что ее жителей связывают не товарно-денежные отношения, а настоящие семейные узы (В); У пленной працы нас аб'ядноўвае нешта большае, чым дабрасуседства. І гэта таму, што мы разумеем, Віцебшчына — гэта наша сям'я (В),

то у концептов «любовь» и «родина» они находятся в ядре. Так, в получившемся у нас «рейтинге» ассоциативных связей концепта «любовь» *Витебск* занимает 4-е место в русскоязычных текстах и 5-е — в белорусскоязычных:

Всю свою сознательную жизнь я прожила в Витебске и не перестаю ему удивляться, признаваться в любви, признаваться каждый день (ВВ); Любовь к родному Витебску объединяет нас не только по праздникам. Каждый день, идя на работу, любясь крастой и чистотой вокруг, гуляя в парке, сквере или просто делая покупки, мы признаемся в любви к Витебску (В); Любоў да Віцебска аб'ядноўвае людзей розных нацыянальнасцей (ВВ); Ці задумаваліся вы, колькі вядомых людзей нарадзілася ў Віцебску? А я задалася гэтым пытаннем і мае пошукі прывялі мяне да незвычайных вынікаў. Кожны з тых, пра каго я знайшла інфармацыю, усе свае жыццё выказваў непамерную любоў да Віцебска (ВВ).

Не менее интересно, для ассоциативных связей изучаемых медиаконцептов важен идеологический аспект. И дело даже не в том, что в отличие от русского языка понятие «любить» в белорусском неприменимо к женщине, мужчине (для это используется глагол «кахаць»). Скорее всего, это связано с определенными ментальными представлениями белорусов. Это показывают и словарные ассоциации. Сравните: для белорусов важнейшими ассоциациями к концепту «любовь» наравне с *каханнем* являются *радзіма, да Радзімы, Радзіма*, в отличие от русских, в чьих представлениях о любви ядерные ассоциативные связи — это слова *счастье*,

*ненависть, чувство, жизнь*. Кроме того, в двуязычной белорусской лингвокультуре концепт «любовь» имеет тесные связи с концептом «семья», чего мы не наблюдаем у русских. Эта особенность проявляется также и в русскоязычных публицистических текстах, что дает основания сделать вывод о значительном воздействии в нашей стране на представления русскоговорящей языковой личности со стороны «беларускамоўнай» коммуникативной среды, в том числе и публицистической. Приведем несколько примеров:

Любовь к нашей стране, к Беларуси — вот, что объединяет нас всех (ВВ); Давайте и дальше ценить и беречь город, в который невозможно не влюбиться (ВВ); Наш Витебск всегда отвечает взаимностью на любовь к нему (В); Любоў да годнага Віцебска натхняла многія пакаленні таленавітых беларусаў (В); Радзіма і любоў: кожны свядома беларус паставіць знак роўнасці паміж гэтымі паняццямі (ВВ).

Отмеченные выше особенности характерны и для концепта/медиаконцепта «Родина»/«Радзіма». Количественные показатели ассоциативных реакций и коннотативных сегментов показывают, что в русской лингвокультуре установилась устойчивая связь концептов «Родина» и «мать», что не так сильно акцентировано в билингвальном языковом сознании белорусов. Для них более характерным является обращение к номинации страны и только потом ассоциирование Родины с матерью. Кроме того, сильными для белоруссов являются ассоциативные связи с малой родиной, на что указывают такие ассоциаты, как *Витебщина/Віцебшчына, дом, земля/зямля, бацькаўшчына*.

Таким образом, можно отметить, что двуязычная языковая среда оказывает активное влияние на формирование ассоциативных связей, складывающихся в языковом сознании, следовательно, и на общее когнитивное восприятие окружающей действительности. При этом коммуникативное пространство региональных СМИ становится важнейшим «полигоном» для формирования у человека ассоциативных представлений, где четко прослеживается взаимодействие и взаимовлияние языков. С нашей точки зрения, это является не только естественным процессом языковых интерференции и дивергенции, но и необходимым условием социальной и национальной самоидентификации.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Бахтикиреева У.М.* Теория билингвизма в русском языкознании // *Лингвистика XXI века: сб. науч. ст.: к 65-летию юбилею В.А. Масловой*. М.: Флинта; Наука, 2013. С. 44—55.
- [2] *Залевская А.А.* Концепт как достояние индивида // *Психолингвистические исследования*. Слово. Текст: избр. тр. М.: Гнозис, 2005. С. 234—244.
- [3] *Лавицкий А.А.* Коммуникативное пространство региональных газет: жанры, выжнейшие концепты: дисс. ... канд. филол. наук. Витебск, 2015. 173 с.
- [4] *Маслова В.А.* Концепты разных типов и пути их реконструкции // *Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира: сб. науч. статей / отв. ред. Т.В. Симашко*. М.; Архангельск, 2013. Вып. 6. С. 160—169.
- [5] *Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова, Ю.Н. Караулов, Е.Ф. Тарасов*. М., 2004. 800 с.

## THE SLAVIC CONCEPTS IN BILINGUAL COMMUNICATIVE SPACE OF BELARUSIAN NEWSPAPERS (on the material of Vitebsk editions)

A.A. Lavitski

Vitebsk State P.M. Masherov University  
pr-t Moskovsky, 33, Vitebsk, Belarus, 210038

The article deals with special features of sense and substantial filling of common Slavic concepts “family”, “love”, “Motherland” in the communicative space of Belarusian regional bilingual newspapers in comparison with the data of the associative dictionary of Slavic languages.

**Key words:** concept, bilingual communicative space of the newspaper, the Belarusian linguistics cultural study

### REFERENCES

- [1] Bakhtikireeva U.M. *Teoria bilingvizma v ruscom iazicoznanii //Lingvistika veka: Sbornic naucnih statei.: k 65-letnemu iubileiu V.A. Maslovoi.* [Bilingual theory in Russian Linguistics] // [Linguistics of Century: coll. of scient. articles: to the 65th anniversary of V.A. Maslova]. Moscow, Nauka: FLINTA Publ. 2013, pp. 44—55.
- [2] Zalevskaja A.A. *Koncept kak dostojanie individa* [Concept as a property of individual]. *Psiholingvisticheskie issledovanija. Slovo. Tekst* [Psycholinguistic research. Word. Text]. Moscow, Gnosis Publ., 2005. P. 234—244.
- [3] Lavitski A.A. *Kommunikativnoe prostranstvo regional'nyh gazet: zhanry, vyzhnejshie koncepty* [Communicative Space of Regional Newspapers: Genres, Major Concepts]. Vitebsk, 2015. 173 p.
- [4] Maslova V.A. *Koncepty raznyh tipov i puti ih rekonstrukcii* [Concepts of different types and ways of their reconstruction]. *Problemy konceptualizacii dejstvitel'nosti i modelirovanija jazykovej kartiny mira* [Problems of conceptualizing of reality and simulation of language picture of the world]. Moscow, Arhangel'sk, 2013. p. 160—169.
- [5] *Slavjanskij asociativnyj slovar': russkij, belorusskij, bolgarskij, ukrainskij* [Slavic associative dictionary: Russian, Belorussian, Bulgarian, Ukrainian]. Moscow, 2004. 800 p.